

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького**

**Затверджено**

На засіданні кафедри слов'янської  
філології імені професора Іларіона  
Свенціцького  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри

  
(доц. Сорока О.Б.)

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ (СЛОВАЦЬКА МОВА)»,**  
**що викладається в межах ОПП «СЛОВАЦЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів з спеціальності**  
**035 Філологія. Спеціалізація 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад**  
**включно), перша – словацька**

**Львів 2023 р.**

**Силабус курсу «Актуальні проблеми письмового перекладу  
(словацька мова)»  
2023/2024 навчального року**

|  |  |
|--|--|
| <b>Назва курсу</b>   | Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)   |
| <b>Адреса викладання курсу</b>                             | Львівський національний університет ім. Івана Франка<br>м. Львів, вул. Університетська, 1.   |
| <b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b> | Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького   |
| <b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>           | Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька   |
| <b>Викладачі курсу</b>                                     | доц. Хода Л.Д.   |
| <b>Контактна інформація викладачів</b>                     | <a href="mailto:lidiya.khoda@lnu.edu.ua">lidiya.khoda@lnu.edu.ua</a><br>кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324  |
| <b>Консультації по курсу відбуваються</b>                  | кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324<br>АБО<br>Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Можливі також он-лайн консультації через Skype, ZOOM. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.  |
| <b>Сторінка курсу</b>                                      | <a href="https://philology.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-pysmovoho-perekladu">https://philology.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-pysmovoho-perekladu</a>  |
| <b>Інформація про курс</b>                                 | Дисципліну «Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)» студенти вивчають протягом другого семестру першого року магістерського навчання. Передбачено лекційні та практичні заняття. Курс триває один семестр і завершується іспитом.  |
| <b>Коротка анотація курсу</b>                              | У рамках курсу «Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)» студенти-славісти отримують теоретичні знання про закономірності та особливості письмового перекладу СПП та публіцистики, ТТ, НТ, а також практичні навички виконання письмового перекладу зазначених видів тексту. Вивчення вищевказаного предмету є обов'язковим та забезпечує теоретичну та практичну підготовку фахівця з перекладу.   |
| <b>Мета та цілі курсу</b>                                  | <b>Мета курсу</b> – подати студентам відомості про теоретичні основи та актуальні проблеми письмового перекладу суспільно-політичних текстів (СПТ) і публіцистики, технічних текстів (ТТ) та наукових текстів (НТ), висвітлити основні терміни та поняття, що використовують у перекладацькій практиці, забезпечити оволодіння навичками перекладацької діяльності.<br><b>Цілі курсу:</b><br>- надати інформацію щодо комплексу наук, з яких складається перекладознавство;<br>- навчити студентів чіткого розуміння проблем і правильного використання термінів і понять теорії письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ; |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>- навчити студентів застосовувати правила перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ на практиці: в процесі перекладу текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно;</p> <p>- розвинути у студентів вміння самостійно спостерігати за реальним процесом перекладу, робити на основі цих спостережень висновки та узагальнення.</p>  |
| <p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. 218 с.</li> <li>2. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a></li> <li>3. Адрієнко Л. О. Науково-технічний переклад: конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. Черкаси: ЧДТУ, 2002. 92 с.</li> <li>4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</li> <li>5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с.</li> <li>6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</li> <li>7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.</li> <li>8. Матузкова О., Гринько О., Горбатюк Н. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Методичний посібник. Одеса, 2020 // <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/STRATEHII_V_USNOMU_TA_PYSMOVO MU%20 PEREKLADI.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/STRATEHII_V_USNOMU_TA_PYSMOVO MU%20 PEREKLADI.pdf</a></li> <li>9. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.</li> <li>10. Hochel V. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovesnký spisovateľ, 1990.</li> <li>11. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</li> <li>12. Korunets I.V. Theory and practice of translation. Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2001. 448 p.</li> <li>13. Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a></li> <li>14. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s.</li> <li>15. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</li> </ol> |

16. Pošta M. Technologie ve službách překladatele: CAR, strojový překlad, korpusy. Praha: Apostrof, 2017.10. Pym A. Globalization and the Politics of Translation Studies. – Translators Journal, 51, 4, 2006, 774–757.
17. Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.
- Допоміжна:**
18. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.
19. Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. Х. : Фоліо, 2003. 559 с.
20. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів: ВФ Афіша, 2006. 416 с.
21. Стародубцева А., Талавіра Н. Специфіка перекладу військової термінології в англomовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні // Молодий вчений. № 7 (119). 2023. С. 57–61 // <https://molodyvchenyi.ua/index.php/journal/article/view/5902/5773>
22. Čeňková I. a kol. Teorie a didaktika tlumočení I. UK FF Praha: Desktop Publishing, 2001.
23. Čeňková I. Úvod do teorie tlumočení, ČKTZJ Praha, 2008.
24. Kredátusová J. Odborný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajínistov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2011. 171 s.
25. Levý J. Úmění překladu. Panorama / Jiří Levý. Praha: Apostrof, 2012. 367 s.
26. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004.
27. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. S. 154–177.
28. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1<sup>st</sup> ed. Dalkey Archive Press, 2009. 88p.
- СЛОВНИКИ:**
29. Бунганич П. Словацько-український словник. Братислава: SPN, 1985.
30. Чижмарова М., Кіндрат Ю. Українсько-словацький словник. Пряшів: EXCO, 2003.
31. Čižmárová M. a kol. Viacjazyčný terminologický prekladový slovník. Podnikanie. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.
32. Krátky slovník slovenského jazyka / Red. Pisárčíková M. a kol. Bratislava: Veda, 1997.
33. Synonymický slovník slovenčiny / Red. Pisárčíková M. Bratislava: Veda, 1995.
34. Šaling S., Ivanová-Šalingová M., Maníková Z. Veľký slovník cudzích slov. Bratislava: Samo, 2000.
35. Uraz Š. Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava: Vydavateľstvo Herba, 2012. 200 s.

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
|                                      | <p style="text-align: center;"><b>Інформаційні ресурси</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></li> <li>Форум перекладачів у Львові<br/><a href="https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/">https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/</a></li> </ol>   |
| <b>Тривалість курсу</b>              | Один семестр (2).   |
| <b>Обсяг курсу</b>                   | Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 16 годин лекційних занять, 32 години практичних занять і 102 години самостійної роботи, 5 кредитів ЄКТС у 2 семестрі.  |
| <b>Очікувані результати навчання</b> | <p>У результаті опанування дисципліною студент повинен:</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила та особливості письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ;</li> <li>- практичну та наукову проблематику письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати термінологічну лексику та безеквівалентну;</li> <li>- застосовувати правила та особливості перекладу різних СПТ та публіцистики, ТТ, НТ під час перекладацького процесу;</li> <li>- обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення;</li> <li>- застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень;</li> <li>- користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу;</li> </ul> <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності спеціальності:</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 10. Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та дотримання норм тієї мови, якою здійснюють переклад.</p> <p>Програмні результати навчання:</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти на високому рівні словацькою мовою для здійснення професійної діяльності.</p> <p>ПРН 19. Володіти технікою письмового та усного перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.</p> |
| <b>Ключові слова</b>  | Перекладознавство, письмовий переклад, науковий переклад, технічний переклад, суспільно-політичний переклад, публіцистичний переклад, редагування перекладу  |
| <b>Формат курсу</b>   | Очний  |
| <b>Теми</b>   | * СХЕМА КУРСУ  |
| <b>Підсумковий контроль, форма</b>  | Іспит  |
| <b>Пререквізити</b>   | «Словацька мова», «Теорія і практика перекладу», «Культура словацької мови».   |
| <b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b> | Вивчення дисципліни «Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)» передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, розповідь, дискусія, демонстрація, ілюстрація, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, інтерактивні методи. Під час практичних занять студенти тренуються робити переклад НТ/ТТ/СПТ з словацької мови українською та навпаки.   |
| <b>Необхідне обладнання</b>   | Проектор, ноутбук, навушники, мікрофон, колонки  |
| <b>Критерії оцінювання</b>  | Підсумковий контроль передбачений у формі іспиту.  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>(окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p> | <p>Іспит оцінюється за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Оцінка за іспит складається із 50 балів поточної успішності і 50 балів за складання іспиту.</p> <p>Бали за поточну успішність нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні заняття: 50 % семестрової оцінки: упродовж семестру студенти повинні виконати наступні письмові переклади: <ul style="list-style-type: none"> <li>- СПТ (15 балів)</li> <li>- ТТ (15 балів)</li> <li>- НТ (20 балів)</li> </ul> </li> </ul> <p>Бали за іспит нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Письмові тести – 50 балів.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>  |
| <p><b>Питання до іспиту</b></p>                               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Характеристика СПТ та публіцистики: проблеми їх перекладу.</li> <li>2. Лексичні особливості СПТ та публіцистики: проблеми їх перекладу.</li> <li>3. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.</li> <li>4. Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.</li> <li>5. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.</li> <li>6. Актуальні проблеми письмового перекладу ТТ.</li> <li>7. Актуальні проблеми письмового перекладу НТ.</li> <li>8. Основні види і форми письмового перекладу ТТ та НТ.</li> <li>9. Проблеми реферативного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</li> <li>10. Проблеми анотаційного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</li> <li>11. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”.</li> <li>12. Редагування текстів перекладів.</li> </ol> |
| <p><b>Опитування</b></p>                                      | <p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>  |

## СХЕМА КУРСУ

| Тиж. / дата / год.-          | Тема, план, короткі тези   | Форма діяльності (заняття) | Література   | Завдання, 102 год   | Термін виконання         |
|------------------------------|--|----------------------------|--|---|--------------------------|
| <b>Змістовий модуль 1.</b>   |  |                            |  |   |                          |
| <b>1 т.</b><br><b>2 год.</b> | <b>Тема 1.</b><br>Характеристика СПТ та публіцистики. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу. | <b>Лекційне заняття</b>    | Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. 218 с.<br>Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a><br>Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з | Характеристика СПТ. Лексичні особливості СПТ та публіцистики: проблеми їх перекладу. Переклад СПТ та публіцистики з словацької мови українською та навпаки. 13 год. | <b>Практичне заняття</b> |



|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.</p> <p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta</p> |  |
|--|--|--|--|--|

|                        |   |                          |  |   |                          |
|------------------------|---|--------------------------|--|---|--------------------------|
|                        |   |                          | Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kuľbak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kuľbak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a> <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a>   |   |                          |
| <b>1 т.<br/>2 год.</b> | Ознайомлення із запропонованим для перекладу СПТ словацькою мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики. | <b>Практичне заняття</b> |  |   |                          |
| <b>2 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.             | <b>Практичне заняття</b> |  |   |                          |
| <b>3 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 2.</b> Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.             | <b>Лекційне заняття</b>  | Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a> Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова | Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та проблеми їх передачі при перекладі. Переклад СПТ та публіцистики з словацької мови українською та навпаки. 13 год. | <b>Практичне заняття</b> |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>Книга, 2006. 592 с.<br/>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Koželová A., Kuľbak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kuľbak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kuľbak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a><br/><a href="https://slovník.juls.savba.s">https://slovník.juls.savba.s</a></p> |  |
|--|--|--|--|--|

|                        |   |                          |  |  |                          |
|------------------------|---|--------------------------|--|--|--------------------------|
|                        |   |                          | <p><a href="#">k/</a><br/>         Ukrajinský jazyk a kultúra<br/>         v umeleckom a odbornom<br/>         preklade<br/>         v stredoeurópskom<br/>         priestore // Zborník<br/>         príspevkov. Prešov:<br/>         Prešovská univerzita<br/>         v Prešove, 2020. 160 s.</p>   |  |                          |
| <b>3 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки. | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>4 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки. | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>5 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 3.</b> Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.                               | <b>Лекційне заняття</b>  | <p>Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a><br/>         Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних</p> | <p>Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики.<br/>         Переклад з словацької мови українською та навпаки.<br/>         13 год.</p> | <b>Практичне заняття</b> |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a></p> |  |
|--|--|--|---|--|

|                        |   |                          |  |  |                          |
|------------------------|---|--------------------------|--|--|--------------------------|
|                        |   |                          | <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a><br>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.  |  |                          |
| <b>5 т.<br/>2 год.</b> | Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики. Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом. Аналіз перекладу з словацької мови українською та навпаки. | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>6 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.                                     | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>7 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 4.</b> Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.  | <b>Лекційне заняття</b>  | Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О. В. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Opalková J. Odborný | Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків. Переклад з словацької мови українською та навпаки. 13 год. | <b>Практичне заняття</b> |

|                            |  |                          |  |  |                          |
|----------------------------|--|--------------------------|--|--|--------------------------|
|                            |  |                          | <p>preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p> |  |                          |
| 7 т.<br>2 год.             | <p>Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.</p> <p>Аналіз перекладу з словацької мови українською та навпаки.</p>   | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| 8 т.<br>2 год.             | <p>Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу газетних та журнальних заголовків з словацької мови українською мовою та навпаки.</p> | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>Змістовий модуль 2.</b> |  |                          |  |  |                          |
| 9 т.<br>2 год.             | <p><b>Тема 5.</b> Проблеми повного письмового перекладу ТТ, НТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</p>                     | <b>Лекційне заняття</b>  | <p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних</p>   | <p>Проблеми повного письмового перекладу ТТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу ТТ та</p> | <b>Практичне заняття</b> |

|                               |  |                          |  |   |  |
|-------------------------------|--|--------------------------|--|---|--|
|                               |  |                          | <p>закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Čižmarová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> | <p>правила його оформлення.</p> <p>Переклад ТТ з словацької мови українською та навпаки.</p> <p>13 год.</p> |  |
| <b>9 т.</b><br><b>2 год.</b>  | Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ словацькою мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики. | <b>Практичне заняття</b> |  |   |  |
| <b>10 т.</b><br><b>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ   | <b>Практичне заняття</b> |  |   |  |



|                         |   |                         |  |   |                          |
|-------------------------|---|-------------------------|--|---|--------------------------|
|                         | з словацької мови українською мовою та навпаки.   |                         |  |   |                          |
| <b>11 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 6.</b> Проблеми реферативного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення. | <b>Лекційне заняття</b> | <p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov:</p> | Кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ з словацької мови українською мовою та навпаки.<br>13 год. | <b>Практичне заняття</b> |

|                         |  |                          |  |   |                          |
|-------------------------|--|--------------------------|--|---|--------------------------|
|                         |  |                          | Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.<br><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a>  |   |                          |
| <b>11 т.<br/>2 год.</b> | Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами НТ словацькою мовою, переклад незнайомої лексики.  | <b>Практичне заняття</b> |  |   |                          |
| <b>12 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки.                             | <b>Практичне заняття</b> |  |   |                          |
| <b>13 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 7.</b> Проблеми анотаційного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”. | <b>Лекційне заняття</b>  | Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.<br>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.<br>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. | Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами НТ словацькою мовою, переклад незнайомої лексики. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки.<br>13 год. | <b>Практичне заняття</b> |

|                         |  |                          |  |  |                          |
|-------------------------|--|--------------------------|--|--|--------------------------|
|                         |  |                          | <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> |  |                          |
| <b>13 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки. | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>14 т.<br/>2 год.</b> | Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки. | <b>Практичне заняття</b> |  |  |                          |
| <b>15 т.<br/>2 год.</b> | <b>Тема 8.</b> Редагування текстів перекладів.   | <b>Лекційне заняття</b>  | <p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p>   | Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом | <b>Практичне заняття</b> |

|  |  |  |   |                                    |  |
|--|--|--|---|------------------------------------|--|
|  |  |  | <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník</p> | <p>знань та вмінь.<br/>13 год.</p> |  |
|--|--|--|---|------------------------------------|--|

|                         |  |                          |   |  |  |
|-------------------------|--|--------------------------|---|--|--|
|                         |  |                          | príspevkov. Prešov:<br>Prešovská univerzita<br>v Prešove, 2020. 160 s.<br><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a> |  |  |
| <b>15 т.<br/>2 год.</b> | Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь. | <b>Практичне заняття</b> |   |  |  |
| <b>16 т.<br/>2 год.</b> | Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь. | <b>Практичне заняття</b> |   |  |  |